Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż na Mnie\* czekają\*\* wyspy, a okręty Tarszisz na przedzie, aby sprowadzić twoich synów z daleka – ich srebro i ich złoto jest z nimi dla imienia JAHWE, twego Boga, i dla Świętego Izraela, ponieważ cię uświetnił.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, na Mnie czekają wyspy ze statkami Tarsziszu na przedzie, aby sprowadzić twoich synów z daleka, a ich srebro i złoto wraz z nimi, dla imienia JAHWE, twojego Boga, i dla Świętego Izraela, ponieważ chce cię uświetnić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę wyspy oczekują mnie, a na czele okręty Tarszisz, aby przyprowadzić twoich synów z daleka, a z nimi ich srebro i złoto, do imienia JAHWE, twego Boga, i do Świętego Izraela, bo cię uwielbił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na mięć zaiste wyspy oczekują, i okręty morskie zdawna, aby przywiedli synów twoich z daleka, także srebro swoje z sobą, i złoto swoje imieniowi Pana, Boga twego, i Świętego Izraelskiego; bo cię uwielbi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo mnie wyspy czekają i okręty morskie na początku, abych przyprowadził syny twe z daleka, srebro ich i złoto ich z nimi imieniowi JAHWE Boga twego i świętemu Izraelowemu, bo cię wsławił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O tak, to statki zbierają się dla Mnie, a okręty Tarszisz w pierwszym szeregu, ażeby przywieźć twych synów z daleka, ich srebro i złoto wraz z nimi, przez wzgląd na imię Pana, Boga twego, przez wzgląd na Świętego Izraela, tego, który cię rozsławia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dla mnie gromadzą się statki, okręty tartezyjskie płyną na przedzie, aby przywieźć twoich synów z daleka; wiozą z sobą swoje srebro i złoto dla imienia Pana, twojego Boga, i dla Świętego Izraelskiego, bo chce cię uświetnić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyspy Mnie oczekują, przed nimi okręty z Tarszisz, aby przywieźć twoich synów z daleka, a wraz z nimi ich srebro i złoto, ze względu na imię JAHWE, twego Boga, Świętego Izraela, bo On cię wsławił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo Mnie wyglądają wyspy, a statki z Tarszisz płyną na czele ich floty, aby z daleka sprowadzić twych synów, a wraz z nimi srebro i złoto, dla imienia JAHWE, twojego Boga, dla Świętego Izraela, który ciebie wsławił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gromadzą się statki krajów zamorskich, a na czele okręty Tarszisz, by przywieźć twych synów z daleka, a z nimi ich srebro i złoto - dla Imienia Jahwe, Boga twojego, dla Świętego Izraela, bo On okrył cię chwałą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мене очікували острови і Тарсійські кораблі між першими, щоб привезти твоїх дітей здалека і срібло і золото з ними задля імени святого Господа і томущо прославився святий Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, to Mnie wypatrują wyspy, a na czele okręty Tarszyszu, by z daleka sprowadzić twoich synów, a wraz z nimi złoto i srebro; dla Imienia WIEKUISTEGO, twojego Boga, dla Świętego w Israelu, który cię uświetni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | We mnie bowiem będą pokładać nadzieję wyspy, również okręty Tarszisz tak jak na początku, by z daleka sprowadzić twych synów – mają oni ze sobą swe srebro i złoto – dla imienia JAHWE, twego Boga, i dla Świętego Izraelskiego, bo on cię ozdobi. |

1. 1) na Mnie, ּכִי־לִי (ki-li), być może: statki, ּכְלֵי , tj. statki wysp gromadzą się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) czekają, יְקַּוּו , lub: gromadzą się, יִּקָוּו . [↑](#footnote-ref-3)